DOCUMENT RESUME

ED 281 389 FL 016 666

AUTHOR Fantini, Alvino E.
TITLE Developing Bilingual Behavior: Language Choice and Social Context.
PUB DATE [87]
NOTE 22p.
PUB TYPE Reports - Research/Technical (143)

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingualism; Case Studies; Child Language; Children; *Code Switching (Language); Cognitive Processes; English; Interlanguage; *Language Acquisition; Language Role; Longitudinal Studies; *Metacognition; Parent Role; *Social Influences; Spanish; *Speech Habits

ABSTRACT

Three aspects of bilingual code-switching are examined: (1) code-switching as an integral part of bilingual behavior, especially in early stages of language acquisition; (2) social factors influencing the child's ability to differentiate languages and make an appropriate language choice; and (3) hierarchical organization of these social factors, based on their order of emergence and relative significance in affecting language choice. Data were obtained from ten-year longitudinal studies of two children raised bilingually in Spanish and English. The findings suggest that while the social factors in each case vary greatly, children learn early to discern the factors that are significant for their own context and guide the choice of language. Although bilinguals alternate and even mix codes, they also know in which instances to make separate linguistic choices regardless of their proficiency in the second language. Families are found to play a critical role in developing the patterns for early bilingual behavior and insuring its continuance while the mainstream language becomes more dominant in the child's life. Separate language use appears to aid language differentiation and bilingual development, while continuous language mixing may encourage passive bilingualism and lagging development in one or both languages. The evidence is found to favor maintaining language distinctiveness. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

BEST COPY AVAILABLE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

A. Fantini

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

ED281389

Developing Bilingual Behavior: Language Choice and Social Context

by

Alvino E. Fantini, Ph.D.

Director, Bilingual-Multicultural Education, MAT Program

School for International Training, Brattleboro, Vermont

All speakers alter language in various ways in relation to the particular social circumstances at the moment of speech. Such alterations are fairly consistent and allow us to posit, therefore, the existence of speech styles or registers. Bilingual speakers have an additional option - that of switching codes in addition to shifting styles within each code. The bilingual speaker can switch from language to language in addition to modifying styles within the same code as with his monolingual counterpart.

Just as styles in language are sensitive responses to varying factors in the social context, so is code switching a similar phenomenon. Language choice in the speech of bilinguals is not arbitrary nor erratic behavior, but is directly related to identifiable social factors. Most sociolinguistic research, however, has focused on adult speakers. We know less about how such linguistic and social competence develops within the bilingual child.

This paper therefore, investigates three aspects of developmental sociolinguistics: 1) code switching as integral to bilingual behavior, with emphasis on early acquisition; 2) identification of social factors which influence the child's ability to differentiate languages and to make an appropriate choice; and 3) organization of these social factors hierarchically, based on their order of emergence and relative significance

FL016666

in affecting choice. These issues have been examined through data compiled during a longitudinal study of two children raised bilingually in Spanish and English (Mario and Carla) over a ten year period.

Bilingual Behavior is Code Switching Behavior

From the many attempts to examine bilingualism, including an extensive work by Baètens-Beardsmore, one principle stands out: A minimal condition for bilingual behavior is an ability to code switch, that is, to be able to distinguish one linguistic set from another, at different moments in time, and as appropriate to the circumstance. In other words, the speaker must be able to operate within monolingual constraints at times, even though there may be long interludes of language mixing. Dual language inputs into the child's repertoire does not of itself constitute bilingualism, until the child becomess aware that they are differentiated sets. The A-B language user (as opposed to the A&B user), who never separates A from B in a differentiated manner - at the appropriate moment as defined by the context - theoretically is not a functioning bilingual.

To underscore this point, we note that bilingual "profiles" commonly in use, always include alternation (i.e., patterns and degree of language switching) as one of the criteria for consideration

:

Aspects of a Bilingual Profile

- number of languages used
- types of languages used (i.e., their linguistic relation)
- function (i.e., the conditions of learning and language use)
- degree of proficiency in each language and in the various skill areas (comprehension, speaking, reading, writing)
- alternation (i.e., patterns and degree of code switching)

- interaction (i.e., the ways the languages affect each other - interference and transference)

Bilingualism as a phenomenon, then, presumes, the ability to switch codes; conversely, code switching presumes of at least two languages. A second condtion implicit in this ability is an awareness of the social conditions which determine the selection of one code or the other, and therefore requiring speakers to make choices. Most children exposed simultaneously to two languages from birth demonstrate this ability early on. For example, Mario - one of the children examined in this study - displayed active use of Spanish at 1;4, and English at 2;6. From the onset of his second tongue, he faced the challenge of sorting linguistic sets. In each situation - as with all children exposed to two or more languages - he was required to make a language choice - with the right persons, at the right time, and place. Although this seems an inordinate task for very young children, the mixing of codes - in this case, Spanish and English, limited as they were at this stage of development - occurred only for a very brief period of time.

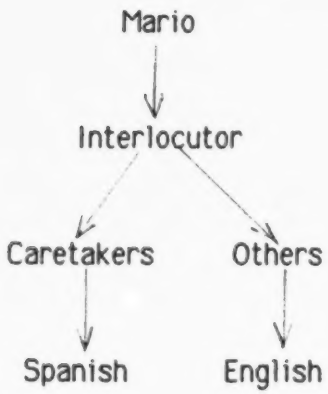
The Development of Code Switching Patterns

Signs of switching were observed within a few days after the child's first utterances in English which occurred while visiting grandparents and other relatives. During the visit Mario acquired many new lexical items and almost immediately began to sort them into sets - one for use with parents, the other for use with relatives. The circumstances were clearly delineated - of the ten to 12 people with whom the child interacted, some used one lexical variant, others used another. In this early incident, appropriate code choice was totally responsive to interlocutor.

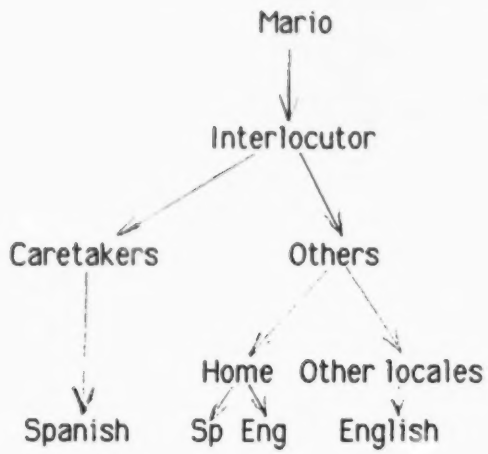
The child's world during the next two months was primarily the home and nursery. At home, Spanish was the medium; at the nursery, it was English. Again the situations for language use was clear, marked this time by place (or setting) in addition to interlocutors. During this time of rapid acquisition, some mixing of codes occurred. However, transference occurred primarily in only one direction - from English to Spanish. At home Mario showed an inclination to use words and expressions learned at the nursery; on the other hand he showed no inclination to use Spanish at the nursery. Utterances the child carried into the home were primarily commands, salutations, a demonstrative, and various expressive interjections common to children his age, such as "unhuh, yuk", and "ouch". In both settings, nonetheless, choice was present.

During this time of limited language expression, Mario apparently utilized linguistic resources available to him from both codes, knowing his parents understood both (language transference). However, when the situation demanded it, as at the nursery, he also showed he was capable of constraining himself to only one language without borrowing (avoiding interference). An incident at a shopping center at age 2;9 confirmed this ability to differentiate codes and to make appropriate choices. While shopping there, he met a little girl with whom he used only English, despite his still limited proficiency and the fact that he was far more conversant in Spanish. The incident is significant because it involved two potential variables (interlocutor and setting) affecting language choice, in contrast with the visit cited above where interlocutor was the single variable. This development in language choice may be pictured as follows:

Stage I (Age 2;6)



Stage II (Age 2;8)



The child's increasing awareness of setting as a variable affecting language choice is reflected in Stage II. Public settings generally called for the use of English, whereas the home continued to permit choice when the interlocutor was not the child's caretakers. Beyond 3;0, Mario exhibited clear and consistent separation of codes, and interlocutor and setting were the primary determinants in this selection.

As the child's world expanded, including interaction with other individuals under still different circumstances, additional factors took the child beyond the developments of Stage II. Sociolinguistic studies have identified some common variables which affect code switching in adults, viz: participants or interlocutors, setting, topic of discourse, the form of communication, and the function or norm of the interaction. But by 5;0, the factors affecting the choice of both children under study were still few. Interlocutor and setting were clearly early determinants; however, many attributes of participants (e.g., factors such as age, sex and occupation) were not yet significant to the child for these to become determinants as yet. Two aspects of interlocutors, however, were -

physical characteristics and the degree of language proficiency exhibited by the other speaker. By age ten, all of the variables cited above (and common for adults) prevailed, with one notable exception: topic. This variable, commonly identified as one affecting code switching in adult bilinguals as yet had no visible effects on the children's language selection until nearly the tenth year. As Mario and Carla's language developed along with their knowledge in increasingly specialized areas (greatly influenced through education solely in English), topical switches became extremely common. It became increasingly artificial, for example, to discuss naturally a topic like the Industrial Revolution in England and France in Spanish since this was not the language through which the issue had been introduced. And the parents' efforts to constrain the children to review the Industrial Revolution in their home language produced extraordinary amounts of interference and increasing frustration.

Social Determinants and Language Choice

A review of speech acts in the children's diaries reveal the following significant variables affecting language choice during the first ten years: speaker, setting, function, and the form of the act itself. It is likely that this emergent order also reflects their degree of importance to the child. Moreover, each variable, became increasingly complex (with sub-variables) as addition aspects became relevant to the children:

1. The participant(s) (i.e., other persons engaged in the speech event):
   a) whether known to the child or not;
   b) whether the interloctuor "looked" Spanish-speaking or not (as perceived by the child);
   c) whether an intimate or non-intimate associate of the child;
   d) the degree of comprehension and fluency with which the

person used the code;

e) his or her role, in relation to the child (e.g., caretaker, babysitter, nursery attendant);

f) the languages known and used by the participants (i.e., whether an English or Spanish monolingual or a Spanish-English bilingual);

g) the verbal behavior of the interlocutor (whether he or she maintained use of one code or exhibited mixing or switching behavior);

h) the accent and nativeness or non-nativeness of the speaker; and

i) audience (i.e., other persons present).

2. The setting:

a) whether the event took place in a predominantly Spanish-speaking locale (e.g., Bolivia, Mexico), or not;

b) if an English-speaking setting, whether the event occurred in the home or in a public location; and

c) whether a gathering of obvious Spanish-speakers (regardless of locale).

3. Function (i.e., the purpose and/or intended outcome of the event):

a) whether the purpose of the speech act was "normal" communication and exchange of information (i.e., unmarked verbal behavior); or

b) to shock, amuse, or surprise the participants; or

c) to underscore, replicate, or emphasize a previous statement;

d) a translation or explanation of a previous comment (metalinguistic); or

e) self-expression or private speech (the child to self); or

f) to exclude or include others; or

g) to convey insistence, severity, or a command.

4. Form (i.e., the message couched in a special form as distinct from that used in normal conversation), such as:

a) play;

b) quoting, or citing a quotation;

c) roleplay;

d) storytelling;

e) songs;

f) jokes.

5. Topic (i.e., the content or subject of the conversation), such as:

a) experiences had primarily through a particular language; and

b) often technical or specialized areas of discussion.

Arranged hierarchically, the interlocutor or other participants in the speech event consistently emerged as a primary determinant. If the participant and the language he or she spoke were known, the child's code choice was facilitated. Examples abound in the children's diaries of unequivocal use of the appropriate code. In situations where speakers of both languages were present, the children switched languages rapidly and naturally as they alternately addressed each person in the proper code, sometimes almost within the same utterance. An example of this was at 3;4 during a visit to a New York apartment where monolingual speakers of both Spanish and of English were present. Mario consistently made appropriate language choices with each of the visitors. Numerous examples appear throughout the diary from that age on, often involving fairly complex social situations, yet consistently appropriate language choices.

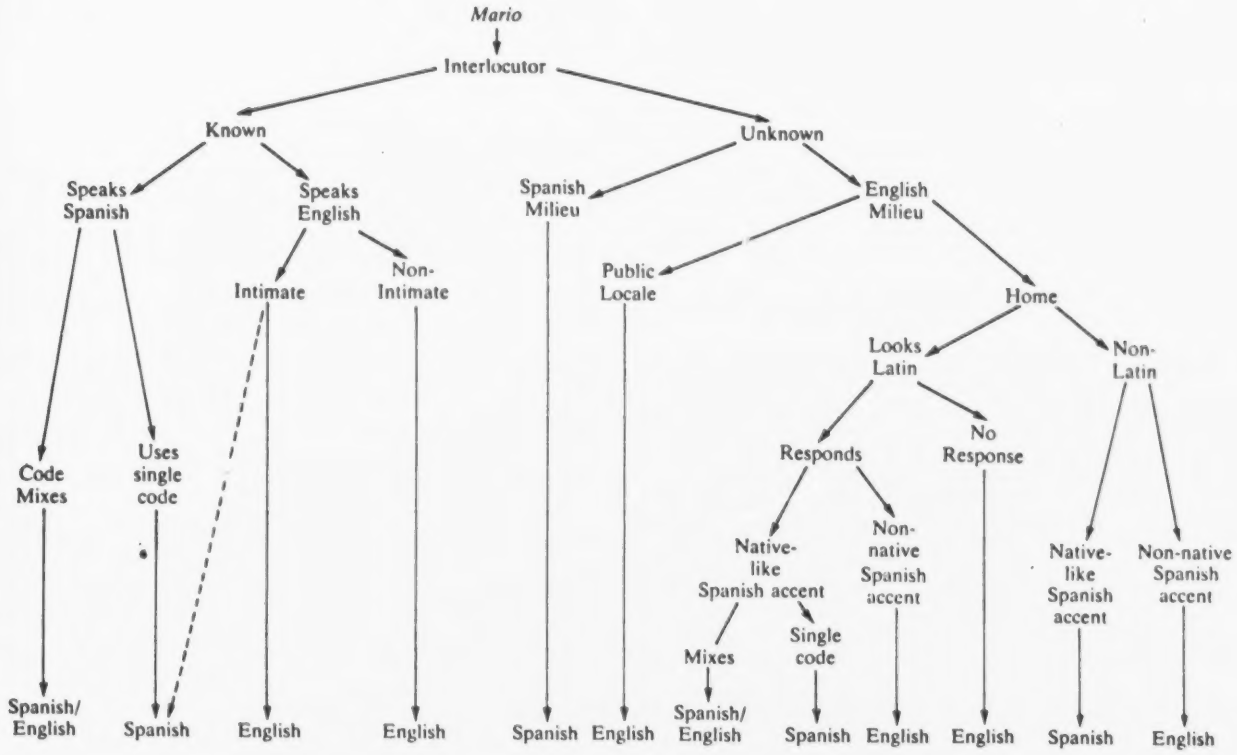
Analysis of the Social Determinants

An analysis of social variables affecting Mario's choice of code at age 5;0 is partially captured in the chart which follows. Taking the two initial determinants of interlocutor and setting - and only limited sub-variables of each - the chart depicts the interrelationship of these pertinent variables and their effects on language choice. The chart is based on actual data reflecting language choices the child made in the presence of each cluster of variables. In a sense, the chart may also be viewed as a predictive scheme capturing the child's expectations governing language use based on these combinations of variables (i.e., his social-linguistic competence). The chart does not account for "marked" speech - verbal behavior not considered normal for a situation, such as acts involving surprise, shock, amusement, etc.; nor occasions when the child recounted previous linguistic experiences (such as a song, joke or quotation), generally preserved in the original language.

FIGURE 1

This scheme remained substantially unchanged almost till age ten, except for refinements brought about by increasing awareness of other attributes pertinent to both interlocutors and setting. As the child develops - expanding social contacts, changing in his or her roles, and moving toward adulthood), the interplay between social factors and linguistic expression responds with increasing complexity. Further social changes most certainly will continue to affect future language choices and use.

Chart 1 *Interplay of social variables and code choices in normal dialogue*



From the earliest moments, however, switching behavior was patterned - a clear link existed between social factors and language choice, and this continued despite increasing variables, far too complex to capture now in a single chart. By grasping the interrelationship of variables and choice in the relativity simplicity of a child's scheme, however, helps us to understand how social factors and choice are interrelated despite far more complex patterns in adult bilinguals.

Aside from depicting the patterning of language choice in the speech of a bilingual, the framework depicted was further validated by the fact that the child normally reacted demonstrably when the language used in a given situation was other than what he perceived as normal. When this was the case, he normally made explicit comments about his observations or expressed surprised when he considered the language used inapprorpriate or unanticipated for the circumstances.

Mario adhered so strictly to such a scheme, that he was literally converted into a guardian of the Spanish language, reminding and sometimes chiding other family members when they spoke English rather than Spanish. He reacted even to the use of single word utterances made in English. For example, one day his father rolled down the car window as his family approached and yelled out: "Hi!" Mario's immediate retort was ¡Habla español!" (Speak Spanish!) Although said in jest, it demonstrated that any "inappropriate" switch to English seldom escaped the child's attention. On another occasion, Mario's father entered from the garden, exclaiming: "Phew. It's hot outside!," to which the child immediately observed: "No se me habla así." (You shouldn't speak to me like that). On still another occasion, while at the breakfast table, Mario (10;1) and his sister (6;0), both noticed their father speaking English to their mother. Both children commented, while Carla added: "¡No hables en inglés a mamá! (Don't speak

English to mamá!) . . . Y yo le pego para que hable en español" (And I'll spank him so that he'll speak Spanish!), she added jokingly.

The tardy emergence of topic as a determinant of code switching behavior is indeed surprising, especially since it is common in sociolinguistic reports of the speech of adult bilinguals. This is not to say that topic had no other effects upon the child's speech. For example, topic was seen as a relevant factor in an analysis of the child's interference and transference. Linguistic borrowings clearly increased or decreased with specific topics of conversation. To counteract interference, the children's parents attempted to compliment their monolingual education by providing them with Spanish textbooks used in Bolivian schools, given the fact that no bilingual program was available in the area where the children resided. Parallel instruction in some subject matter areas undoubtedly helped them to become almost as capable of dealing with mathmatics, reading and other content areas in Spanish as in English. But as their education continued predominantly in English, it is probably inevitable that language development in English will eventually overtake Spanish in numerous topical areas, causing increasing code switching and borrowing by topic.

Some Patterns of Language Use

Thus far we have focused on the development of bilingual behavior and the effects of social context on language choice. At this point we will try to capture various patterns of language use, ranging from monolingual speech to bilingual code switching, and various interlanguage possibilities. Letting X_1 and X_2 stand for two bilingual speakers of the same two languages A and B; and Y_1 and Y_2 represent two monolingual speakers of the same language, B, we may depict simply some of the most common

patterns of language use:

Language Use Patterns

a. $X_1 \rightarrow A \rightarrow X_2$ (monolingual use/single language input)

$Y_1 \rightarrow B \rightarrow Y_2$

b. $X_1 \rightarrow AB \rightarrow X2$ (monolingual use/dual language sources)

c. $X \rightarrow A \rightarrow B \rightarrow Y$ (compound bilingual language use)

d. $X_1 \rightarrow A \rightarrow X_2$ (coordinate bilingual language use)

$\searrow B \rightarrow Y$

e. $X_1 \rightarrow A \sim B \rightarrow X_2$ (language alternation or code switching)

f. $X \rightarrow A \leftrightarrow B \rightarrow Y$ (language interference)

g. $X_1 \rightarrow A \leftrightarrow B \rightarrow X_2$ (language transference/language mixing)

h. $X_1 \rightarrow$ A &/or B $\rightarrow X_2$ (monolingual use and occasional transfer)

i. $X \rightarrow$ A (not B) $\rightarrow Y$ (no common language)

A brief explanation will help to interpret this chart. In (a), for example, bilingual X_1 is speaking A with bilingual X_2, while monolingual Y_1 is speaking B with monolingual Y_2. In (b), X_1 is using a single code, although derived from dual inputs, A and B. Theoretically, this behavior is still monolingual - use of a single code, albeit derived from two sources - in that the speaker demonstrates no capacity to differentiate A from B; hence the individual is monolingual even though we as observers recognize that the code spoken is derived from two different languages. In (c), X_1 is functioning like a compound bilingual in that the speaker operates primarily through a base language, like A, to be able to communicate in the second language, B. In contrast, example (d) reflects the functioning of a coordinate bilingual who typically operates with speakers of either

language directly in each of the languages involved. Example (e) depicts bilingual speakers who share the same two languages, and switch or alternate codes within the same conversation.

As always, code switching among bilinguals presents the possibility of carrying over elements from one language to the other. These are the patterns depicted in both (f) and (g). Although the pattern appears identical, the critical variant in these cases is the interlocutor. In other words, where the interlocutor shares the same two languages - as in (g) - the mixing results in positive transference. Both speakers know the same two systems, hence mixing may even enhance and enrich their communication possibilities. This may be contrasted with (f), where the second speaker (Y) is monolingual and does not know both A and B languages. Use of both by X obviously results in interference, possibly causing a breakdown in communication. This example probably best typifies a speaker fluent in A, with limited proficiency in a second language, B. While attempting to speak B to Y, X continously reverts to native tongue A, but to little avail since Y does not know that language. Example (h) exemplifies two speakers, X_1 and X_2, both of whom share the same two languages, A and B. Their communication in this case proceeds primarily in a base language, A, with only occasional interjections in the second language, B. Finally, example (i) depicts what so often occurs when two individuals come together with no common tongue.

All of these examples may characterize language use patterns of bilingual speakers, while not all apply in the same way to monolingual individuals. The linguistic and social competences which govern these patterns of language alternation are normal developments in individuals exposed to two or more languages from early childhood, and are rooted in their earliest phases.

Summarizing

Salient factors both present and absent which contributed to the distinctive use of codes by the children under study were: (1) a clear and consistent model of differentiated code use by parents and other early models; (2) guidance (and indirect) insistence on the exclusive use of a single code in most instances; (3) distinct environments, each reserved for a different code; (4) in this case study, at least, the relative isolation of the children as Spanish-speakers in an English-speaking milieu (with no negative social consequences), reinforcing their distinctiveness in a positive way; and (5) the intimate association of the home language with the family unit and the children's individual identities. It was not surprising, therefore, that questions like the following one at age 8;1 should have occurred: "Papá, ¿y por qué yo nací español?" (Papá, and why was I born a Spanish-speaker?)

It must be underscored that the children were fortunate not to have experienced prejudice or other incidents reflecting negative social attitudes against use of their home tongue. Unfortunately this is not always the case for many other children being raised bilingually in a predominantly mainstream culture. A single negative incident can often seriously affect the child's disposition to use a home language in the presence of others and seriously truncate bilingual development.

Adult code switching patterns are formed over a life time, but the competence may have its start in infancy. Hence, code switching, as with other aspects of language acquisition, must be viewed developmentally by tracking its earliest appearances in child speech. Significant stages in language recognition, differentiation and bilingual development (based on Mario's diary) are summarized below as one example of this process,

although the details will obvious vary from speaker to speaker:

CHART 2

In summary, code-switching (in Mario's case) - the beginning of bilingual behavior - was evidenced as early as 2;6 despite a delayed onset of English. By 2;8 it was fairly well established and well executed. By the end of the third year, he demonstrated the ability to make appropriate language choices, switching rapidly and naturally from one language to the other. At five, he behaved like a normal monolingual child (as perceived by others) - in either of two languages - with the appropriate people, and in the right time and place. And at 6;3 we note an amusing incident revealing a keen sensitivity to appropriate language use:

> Unassisted, the child is writing a letter in Spanish to his grandparents in Bolivia. At one point he hesitates and asks:
>
> **Mario** (to Papá): ¿A Bolivia se va en avión? (Will it go to Bolivia by plane?)
>
> **Papá**: Sí, ¿por qué? (Yes, why?)
>
> **Mario**: Nada. (Nothing)
>
> He then selects an airmail stamp to place on the envelope. When Papá notices the child sounding out English phonetically and writing "B-O-L-I-F-Y-A" on the envelope. He asks:

Chart 2 *Stages in language recognition, differentiation and bilingual development*

Age	*Event*	*Observation*
0;11	Recognition (Spanish)	First signs of recognition of some words.
1;4	First words (Spanish)	First active use of a few words.
1;8	Sound reproduction (Spanish)	Recognition of Spanish sounds with attempts to reproduce them.
1;10	Differentiation (Spanish)	Differentiation of Spanish from English and other languages present in the environment.
2;6	First words (English)	First active use of a few words.
2;7	Mixing	Considerable mixing of both languages.
2;8	Separation	Separation of the two systems in speech; comments on the English behaviour of others.
3;0	Two systems	Clear and consistent separation of Spanish and English, bilingual behaviour.
3;4	Recognition (Italian)	Recognition of Italian, the third "distinct" code.
3;4	Other forms	Demonstrates curiosity and interest in other forms of language (channels) such as reading, writing, spelling.
3;4–3;8	Code/Context	Demonstrates established expectations concerning the *use* of Spanish and English in specific contexts.
3;6	Other codes	Shows curiosity in other languages and language play (Pig Spanish); imitates the "sound" of unfamiliar languages.
3;6	Spanish label	First spontaneous use of the label "Spanish" to identify his own language.
3;7	Awareness of other languages	Recognizes people speak other languages beyond Spanish and English; occasionally tries to imitate, rendering acoustic impressions.
3;8	First words (Italian)	First active use of an Italian phrase in appropriate context.
3;9	English label	First use of a label to describe the English language.
4;1	Metalanguage	First use of metalanguage to explore and expand his linguistic knowledge (asks for translations, Spanish–English).
4;2	Observes bilingualism	Comments on bilingual behaviour; shows interest in the languages people speak.
4;2	Acknowledges own bilingualism	Comments on his own bilingualism ("Yo hablo dos"/*I speak two*).
4;3	Curiosity in others' language(s)	Asks what language others speak when he can not deduce this for himself.
4;6	Use of labels	Fairly consistent use of labels to refer to Spanish and English.
4;9	Receptive use of Italian	Italian used as the language for storytelling; child demonstrates comprehension.
5;5	Comments on own multilingualism	Child comments on his own multilingualism — the knowledge of 3 languages — for the first time.
5;8	Linguistic analysis	Asks questions about specific aspects and use of linguistic forms.

Age	*Event*	*Observation*
5;8	Recognizes "foreign accents"	Aware of "foreign accents" and can identify when speaker is non-native of Spanish or English.
6;0	Semantic insights	Aware of non-equivalency of words across languages and multiple meanings of some words.
6;0	Intensified interest in other languages	Interest in other forms of communication intensified, and persists (Italian, 6;0; Japanese, 6;7; German, 7;9; Twi and Greek, 9;6; Aymara and Quechua, 10;8).
7;3	Identifies source of "foreign accents"	Aside from his awareness of accents foreign to Spanish and English, the child can identify when the accent in English is attributable to a Spanish-speaker, and vice-versa.
7;5	Judges proficiency of non-native speakers	Judges and comments on the relative proficiency level of non-native speakers of English or Spanish.
7;6	Curiosity in monolinguals	Shows curiosity in monolinguals and their perceptions of bilinguals.
7;11	Recognizes regional accents in English	Sensitive to regional language variations of English-speakers.
8;1	Recognizes regional accents in Spanish	Sensitive to regional language variations of Spanish-speakers.
8;2	Linguistic judgements sharpened	Increasingly capable of making judgements about the proficiency of non-native speakers (both English and Spanish).
9;0	Distinguishes some Spanish dialects	Develops ability not only to recognize language variations of Spanish-speakers, but also notes their specific characteristics.
9;1	Language intuition	Shows ability to make guesses as to origins of foreign words used in English.
10;6	Acquires Bolivian regionalisms	Incorporates Bolivian regionalisms into his own Spanish speech.

Papá: ¿Pero por qué escribes en inglés? (But why are you writing in English?)

Mario: Sí, ¡pero el cartero no sabe español! (Yes, but the mailman doesn't know Spanish!)

By ten, Mario displayed sophisticated code switching behavior contingent on a great variety of social factors of increasing importance to the child. The linguistic and social competence begun in childhood had already developed into the complex patterned behavior characteristic of most bilingual speakers.

Some Implications

Bilingual behavior is patterned behavior. Although the social factors relevant in each case vary from speaker to speaker, the bilingual child learns early on to discern the factors which are significant for his or her own context, which guide the proper choice of language. And although bilinguals switch or alternate codes, even mix, they also know in which instances to make separate linguistic choices, no matter how limited their proficiency may be in the second language.

Families play a critical role in developing the patterns for early bilingual behavior and for insuring its continuation as the mainstream language becomes even more dominant in the child's life. And although each family displays different preferences for language use and the tolerable degrees of language separation or mixing, it nonetheless seems clear that separate language use - to some degree, in some ways, in specific moments and contexts, etc. - aids language differentiation and bilingual development. Continuous mixing, on the other hand, may encourage passive bilingualism (where the child understands both languages, but chooses to speak only one

of the languages, often that of wider communication to the point where fluency may be impaired), or else produce an interlingual stage where the child experiences difficulty maintaining conversation in either tongue. In the latter case, the individual may lag behind his or her monolingual peers in both languages (attested by many teachers who dispair with such children, dubbing them as "alingual").

Obviously there are no rigid formulas, but the evidence seems to favor maintaining language distinctiveness to some extent, although this tentative principle hardly prohibits or forbids using both languages as useful and necessary. Such insights have special implications for bilingual education, for curricular and scheduling decisions, as well as for patterns of language use in the classroom. The insights derived also have implications for parents wishing to raise their children bilingually, whether or not there is school support for the home language. With or without bilingual education (but preferably with), parents <u>can</u> raise their children successfully as bilinguals it helps if they are clear themselves about their own values and preferences and also develop models which best support their children through the developmental process. Language use patterns although established in the early years, continue to be sensitive and responsive to changing social contexts. And it is for previsely these same reasons, that clarity about these interrelationships can help bilingualism to prevail into adulthood.

REFERENCES

Beatens-Beardsmore, Hugo. Bilingualism and Basic Principles. Bank House, Clevedon, Avon, England, 1982.

Bates, Elizabeth. Language and Context: The Acquisition of Pragmatics. New York: Academic Press, 1973.

Ervin-Tripp, Susan. Language Acquisition and Communicative Choice. Stanford, CA: Stanford University Press, 1973.

Fantini, Alvino E. Language Acquisition of a Bilingual Child: A Sociolinguistic Perspective. Avon, Clevedon, England: Multilingual Matters, Ltd., 1984; distributed in the US by College-Hill Press, Inc., San Diego, CA 92106; or La adquisicion del lenguaje en un niño bilingüe. Barcelona, Spain: Editorial Herder, 1982.

Fishman, Joshua A. & Gary D. Keller. Bilingual Education for Hispanic Students. New York: Teachers College Press, 1982.

Grosjean, François. Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1982.

Hakuta, Kenji. Mirror of Language: The Debate on Bilingualism. New York, NY: Basic Books, Inc., Publishers, 1986.

Saunders, George (Editor). Bilingual Children: Guidance for the Family. Bank House, Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters, Ltd.

----------. The Bilingual Family Newsletter. Bank House, Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters, Ltd.